

2019年11月25日

教皇ミサ



すべてのいのちを守るため

主司式：教皇フランシスコ

東京ドーム
(東京都文京区)

Holy Mass for protecting all Life
presided by His Holiness Pope Francis
25th November, 2019
Tokyo Dome



典礼用シンボルマークについて

オレンジ色のいのちと愛が十字架の中心からほとばしり、太陽のように全宇宙へと光り輝くとともに、緑の大地と青い海に抱かれて息づいています。

十字架はまた、造られた「すべてのいのちを守るため」に永遠に立ち続けておられる、復活のイエス・キリストの姿でもあります。

作：北爪悦子（師イエズス修道女会）



Franciscus

教皇フランシスコ

教 皇 ミ サ

すべてのいのちを守るため

主司式

教皇フランシスコ

2019 年 11 月 25 日（月）16 時～

東京ドーム（東京都文京区）

わたしたちの地球のための祈り

全能の神よ、
あなたは、宇宙全体の中に、
そしてあなたの被造物のうちでもっとも小さいものの中におられます。
あなたは、存在するすべてのものを
ご自分の優しさで包んでくださいます。
いのちと美とを守れるよう
あなたの愛の力をわたしたちに注いでください。
だれも傷つけることなく、兄弟姉妹として生きるために、
わたしたちを平和で満たしてください。
おお、貧しい人々の神よ、
あなたの目にはかけがえのない
この地球上で見捨てられ、忘れ去られた人々を救い出すため、
わたしたちを助けてください。
世界を貪るのではなく、守るために
汚染や破壊ではなく、美の種を蒔くために
わたしたちのいのちをいやしてください。
貧しい人々と地球とを犠牲にし利益だけを求める人々の
心に触れてください。
それぞれのものの価値を見いだすこと、
驚きの心で観想すること、
あなたの無限の光に向かう旅路にあって
すべての被造物と深く結ばれていると認めることを、
わたしたちに教えてください。
日々ともにいてくださることを、あなたに感謝します。
正義と愛と平和のために力を尽くすわたしたちを、
どうか、勇気づけてください。

(教皇フランシスコ回勅『ラウダート・シ——ともに暮らす家を大切に』より)

A Prayer for our Earth

All-powerful God, you are present in the whole universe
and in the smallest of your creatures.
You embrace with your tenderness all that exists.
Pour out upon us the power of your love,
that we may protect life and beauty.
Fill us with peace, that we may live
as brothers and sisters, harming no one.
O God of the poor,
help us to rescue the abandoned and forgotten of this earth,
so precious in your eyes.
Bring healing to our lives,
that we may protect the world and not prey on it,
that we may sow beauty, not pollution and destruction.
Touch the hearts
of those who look only for gain
at the expense of the poor and the earth.
Teach us to discover the worth of each thing,
to be filled with awe and contemplation,
to recognize that we are profoundly united
with every creature
as we journey towards your infinite light.
We thank you for being with us each day.
Encourage us, we pray, in our struggle
for justice, love and peace.

(From Encyclical letter *Laudato Si'* of Pope Francis)

被造物とともにささげるキリスト者の祈り

父よ、

あなたが造られたすべてのものとともに、あなたをたたえます。

すべてのものは、全能のみ手から生み出されたもの。

すべてのものはあなたのもの、

あなたの現存と優しい愛に満たされています。

あなたはたたえられますように。

神の子イエスよ、

万物は、あなたによって造られました。

あなたは母マリアの胎内で形づくられ、

この地球の一部となられ、

人間のまなざしで、この世界をご覧になりました。

あなたは復活の栄光をもって、

すべての被造物の中に今日も生きておられます。

あなたはたたえられますように。

聖霊よ、あなたはその光によって、

この世界を御父の愛へと導き、

苦しみにうめく被造物に寄り添ってくださいます。

あなたはまた、わたしたちの心に住まい、

善をなすよう、わたしたちを息吹かれます。

あなたはたたえられますように。

三一の主、

無限の愛の驚くべき交わりよ、

わたしたちに教えてください

宇宙の美しさの中で、

すべてのものがあなたについて語る場で、

あなたを観想することを。

あなたがお造りになったすべての存在にふさわしい、

賛美と感謝を呼び覚ましてください。

存在するすべてのものと深く結ばれていると感じる恵みをお与えください。

愛の神よ、

地球上のすべての被造物へのあなたの愛の道具として、

この世界でのわたしたちの役割をお示してください。

あなたに忘れ去られるものは何一つないからです。

無関心の罪に陥らせず、

共通善を愛し、弱い人々を支え、

わたしたちの住むこの世界を大切にできるよう、

権力や財力をもつ人々を照らしてください。

貧しい人々と地球とが叫んでいます。

おお、主よ、

すべてのいのちを守るため、

よりよい未来をひらくため、

あなたの力と光でわたしたちをとらえてください。

正義と平和と愛と美が支配する、あなたのみ国の到来のために。

あなたはたたえられますように。

アーメン。

(教皇フランシスコ回勅『ラウダート・シ——ともに暮らす家を大切に』より)

A Christian prayer in union with creation

Father, we praise you with all your creatures.
They came forth from your all-powerful hand;
they are yours, filled with your presence and your tender love.
Praise be to you!

Son of God, Jesus, through you all things were made.
You were formed in the womb of Mary our Mother,
you became part of this earth,
and you gazed upon this world with human eyes.
Today you are alive in every creature
in your risen glory.
Praise be to you!

Holy Spirit, by your light
you guide this world towards the Father's love
and accompany creation as it groans in travail.
You also dwell in our hearts
and you inspire us to do what is good.
Praise be to you!

Triune Lord, wondrous community of infinite love,
teach us to contemplate you
in the beauty of the universe,
for all things speak of you.
Awaken our praise and thankfulness
for every being that you have made.
Give us the grace to feel profoundly joined
to everything that is.

God of love show us our place in this world

as channels of your love
for all the creatures of this earth,
for not one of them is forgotten in your sight.
Enlighten those who possess power and money
that they may avoid the sin of indifference,
that they may love the common good, advance the weak,
and care for this world in which we live.
The poor and the earth are crying out.

O Lord, seize us with your power and light,
help us to protect all life,
to prepare for a better future,
for the coming of your Kingdom
of justice, peace, love and beauty.
Praise be to you!
Amen.

(From Encyclical letter *Laudato Si'* of Pope Francis)

開祭

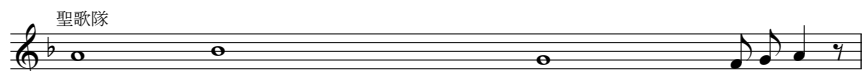
The Introductory Rites

入祭の歌 Entrance Song

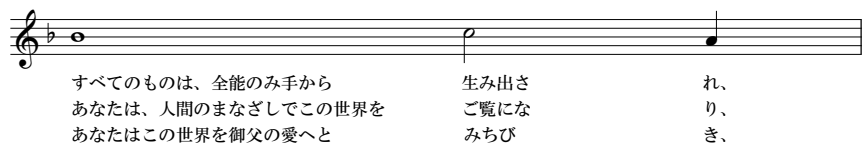
教皇フランシスコ訪日公式聖歌

すべてのいのちを守るため

(回勅『ラウダート・シ』『被造物とともにささげるキリスト者の祈り』より)



1. 父よ、 あなたが造られたすべてのものとともに、あなたをたた え ます。
2. 神の子イエスよ、 万物は、あなたによって 造られ ま し た。
3. 聖霊よ、 わたしたちの心に住み、 善をなすよう、息吹いてく だ さ い。



* 「すべてのいのちを守り」からは (A) と (B) の二組に分かれて歌い、(A + B) から全員で歌うことができる。



Coda



あいさつ Greeting

一同は十字架のしるしをする。

教皇 In nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti.

〔父と子と聖霊のみ名によって。〕

会衆 アーメン。

教皇 Pax vobis.

〔平和が皆さんとともに。〕

会衆 またあなたとともに。

回心 Penitential Act

教皇 Fratres, agnoscámus peccáta nostra,
ut apti simus ad sacra mystéria celebránda.

〔皆さん、神聖な祭りを祝う前に、わたしたちの犯した罪を認めましょう。〕

短い沈黙の後、一同は手を合わせ、頭を下げた告白する。

教皇 全能の神と、

一同 兄弟の皆さんに告白します。

わたしは、思い、ことば、行い、怠りによってたびたび罪を犯しました。

聖母マリア、すべての天使と聖人、

そして兄弟の皆さん、

罪深いわたしのために神に祈ってください。

教皇 Misereátur nostri omnipotens Deus
et, dimíssis peccátis nostris,
perdúcat nos ad vitam ætérrnam.

〔全能の神がわたしたちをあわれみ、罪をゆるし、
永遠のいのちに導いてくださいますように。〕

会衆 アーメン。

あわれみの賛歌 Kyrie, eleison

『典礼聖歌』203

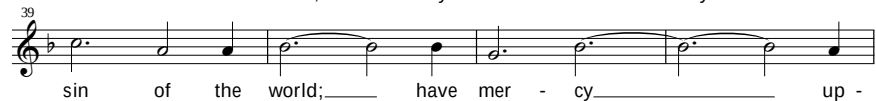
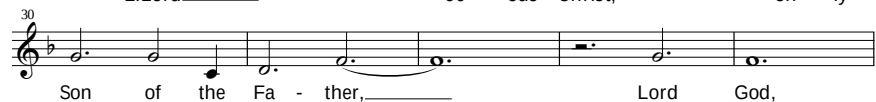
主よ あわれみたまえ 主よ あわれみたまえ

キリストあわれみたまえ キリストあわれみたまえ

主よ あわれみたまえ 主よ あわれみたまえ

栄光の賛歌 Gloria

Music: John Foley, SJ



43

 -on us; _____ you are seat - ed _____ at the
 47

 right hand _____ of the Fa - ther _____
 50

 _____ re - ceive our prayer. _____

55

 3. You _____ a - lone _____ are the Ho - ly _____ One,
 61

 you a - lone _____ are the Lord, _____ you a -
 66

 lone _____ are hte Most High, _____ Je - - - sus
 71

 Christ, _____ with me Ho - ly Spir - it, in the
 75

 glo - ry of God _____ the Fa - - ther. _____

Give glo - ry to God in the high - est, _____ and
 84

 peace to his peo - ple on earth. _____

集会祈願 Collect

教皇 Let us pray.

O God, who adorn creation with splendor and beauty
and fashion human lives in your image and likeness,
awaken in every heart
reverence for the work of your hands,
and renew among your people
a readiness to nurture and sustain
your precious gift of human life.
Through our Lord Jesus Christ, your Son,
who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit,
one God, for ever and ever.

〔祈りましょう。〕

神よ、あなたは造られたものを輝きと美しさによって際立たせ、
人間のいのちをあなたに似たものとして形づくられます。
すべての人の心のうちに、み手のわざへの畏れを呼び覚まし、
あなたからの尊いたまものである人間のいのちを養い保つ心を
あなたの民一人ひとりのうちに新たにしてください。
聖霊の交わりの中で、あなたとともに世々に生き、
支配しておられる御子、
わたしたちの主イエス・キリストによって。〕

会衆 アーメン。

一同は着席する。

第一朗読 First Reading (Gen 1, 1. 26-31a; 創世記 1・1, 26-31a)**Leitura do Livro do Génesis**

No princípio, Deus criou o céu e a terra.

Deus disse: “Façamos o homem à nossa imagem e segundo a nossa semelhança, para que domine sobre os peixes do mar, sobre as aves do céu, sobre os animais de toda a terra, e sobre todos os répteis que rastejam sobre a terra” .

E Deus criou o homem à sua imagem,
à imagem de Deus ele o criou:

homem e mulher os criou.

E Deus os abençoou e lhes disse:

“Sede fecundos e multiplicai-vos, enchei a terra e submetei-a!

Dominai sobre os peixes do mar, sobre os pássaros do céu e sobre todos os animais que se movem sobre a terra” .

E Deus disse: “Eis que vos entrego todas as plantas que dão semente sobre a terra, e todas as árvores que produzem fruto com sua semente, para vos servirem de alimento. E a todos os animais da terra, e a todas as aves do céu, e a tudo o que rasteja sobre a terra e que é animado de vida, eu dou todos os vegetais para alimento” .

E assim se fez. E Deus viu tudo quanto havia feito, e eis que tudo era muito bom.

Palavra do Senhor.

℟. Graças a Deus.

〔初めに、神は天地を創造された。

神は言われた。「我々にかたどり、我々に似せて、人を造ろう。そして海の魚、

空の鳥、家畜、地の獣、地を這うものすべてを支配させよう。」

神は御自分にかたどって人を創造された。

神にかたどって創造された。

男と女に創造された。

神は彼らを祝福して言われた。

「産めよ、増えよ、地に満ちて地を従わせよ。海の魚、空の鳥、地の上を這う生き物をすべて支配せよ。」

神は言われた。「見よ、全地に生える、種を持つ草と種を持つ実をつける木を、すべてあなたたちに与えよう。それがあなたたちの食べ物となる。地の獣、空の鳥、地を這うものなど、すべて命あるものにはあらゆる青草を食べさせよう。」そのようになった。

神はお造りになったすべてのものを御覧になった。見よ、それは極めて良かった。

In the beginning, when God created the heavens and the earth,

God said: "Let us make man in our image, after our likeness. Let them have dominion over the fish of the sea, the birds of the air, and the cattle, and over all the wild animals and all the creatures that crawl on the ground."

God created man in his image;

in the image of God he created him;

male and female he created them.

God blessed them, saying: "Be fertile and multiply; fill the earth and subdue it. Have dominion over the fish of the sea, the birds of the air, and all the living things that move on the earth."

God also said: "See, I give you every seed-bearing plant all over the earth and every tree that has seed-bearing fruit on it to be your food; and to all the animals of the land, all the birds of the air, and all the living creatures that crawl on the ground, I give all the green plants for food." And so it happened.

God looked at everything he had made, and found it very good.〕

答唱詩編 Responsorial Psalm (詩編 33; Ps 33 [32])

神の注がれる目は

『典礼聖歌』46



神のことばは正しく、
そのわざにはいつわりがない。
神は正義と公平を愛し、
いつくしみは地に満ちている。

天は神のことばによって造られ、
星座はそのいぶきによってすえられた。
神のはからいはとこしえに、
みこころの思いは世々に及ぶ。

神を王としていただく国、
神のものとして選ばれた民はしあわせ。
神は天から目を注ぎ、
人々をすべて見ておられる。

[R. The Lord' s eye are on those who fear him,
who hope in his merciful love..

Upright is the word of the Lord,
and all his works are trustworthy.

He loves justice and right;
of the kindness of the Lord the earth is full. **R**.

By the word of the Lord the heavens were made;
by the breath of his mouth all their host.
He gathers the waters of the sea as in a flask;
in cellars he confines the deep. **R**.

Blessed the nation whose God is the Lord,
the people he has chosen for his own inheritance.
From heaven the Lord looks down;
he sees all mankind **R**.]

アレルヤ唱 Gospel Acclamation (ヘブライ 4・12; Heb 4, 12)

一同は起立して歌う。



アレルヤ、アレルヤ。
神のことばは生きていて力があり、
心の思いと計画をわきまえる。
アレルヤ、アレルヤ。

[**R**. Alleluia, alleluia.

The word of God is living and effective;
discerning reflections and thoughts of the heart.

R. Alleluia, alleluia.]

福音朗読 Gospel (マタイ 6・24-34; Mt 6, 24-34)

助祭 主は皆さんとともに。

会衆 またあなたとともに。

助祭 マタイによる福音。

会衆 主に栄光。

〔そのとき、イエスは弟子たちに言われた。〕「だれも、二人の主人に仕えることはできない。一方を憎んで他方を愛するか、一方に親しんで他方を軽んじるか、どちらかである。あなたがたは、神と富とに仕えることはできない。

だから、言うておく。自分の命のことで何を食べようか何を飲もうかと、また自分の体のことで何を着ようかと思ひ悩むな。命は食べ物よりも大切であり、体は衣服よりも大切ではないか。空の鳥をよく見なさい。種も蒔かず、刈り入れもせず、倉に納めもしない。だが、あなたがたの天の父は鳥を養ってくださる。あなたがたは、鳥よりも価値あるものではないか。あなたがたのうちだれが、思ひ悩んだからといって、寿命をわずかでも延ばすことができようか。なぜ、衣服のことで思ひ悩むのか。野の花がどのように育つのか、注意して見なさい。働きもせず、紡ぎもしない。しかし、言うておく。栄華を極めたソロモンでさえ、この花の一つほどにも着飾ってはいなかった。今日は生えていて、明日は炉に投げ込まれる野の草でさえ、神はこのように装ってくださる。まして、あなたがたにはなおさらのことではないか、信仰の薄い者たちよ。だから、『何を食べようか』『何を飲もうか』『何を着ようか』と言って、思ひ悩むな。それはみな、異邦人が切に求めているものだ。あなたがたの天の父は、これらのものがみなあなたがたに必要なことをご存じである。何よりもまず、神の国と神の義を求めなさい。そうすれば、これらのものはみな加えて与えられる。だから、明日のことまで思ひ悩むな。明日のことは明日自らが思ひ悩む。その日の苦勞は、その日だけで十分である。』

助祭 キリストに賛美。

一同 キリストに賛美。

[A reading from the holy Gospel according to Matthew.

Jesus said to his disciples: “No one can serve two masters. He will either hate one and love the other, or be devoted to one and despise the other. You cannot serve God and mammon.

Therefore I tell you, do not worry about your life, what you will eat or drink, or about your body, what you will wear. Is not life more than food and the body more than clothing? Look at the birds in the sky; they do not sow or reap, they gather nothing into barns, yet your heavenly Father feeds them. Are not you more important than they? Can any of you by worrying add a single moment to your life-span? Why are you anxious about clothes? Learn from the way the wild flowers grow. They do not work or spin. But I tell you that not even Solomon in all his splendor was clothed like one of them. If God so clothes the grass of the field, which grows today and is thrown into the oven tomorrow, will he not much more provide for you, O you of little faith? So do not worry and say, ‘What are we to eat?’ or ‘What are we to drink?’ or ‘What are we to wear?’ All these things the pagans seek. Your heavenly Father knows that you need them all. But seek first the kingdom of God and his righteousness, and all these things will be given you besides. Do not worry about tomorrow; tomorrow will take care of itself. Sufficient for a day is its own evil.”]

説教 Homily

一同は着席し、説教が行われる。

説教の後、一同はしばらく沈黙のうちに祈る。

共同祈願（信者の祈り） Universal Prayer or Prayer of the Faithful

一同は起立する。

教皇の招きに続いて先唱者が意向を唱え、一同は答唱句を唱和する。

教皇 Dum renovámus nostram voluntátem

ad omnes Evangélii lætítiam afferéndi, fidénter precémur.

〔すべての人に福音の喜びを伝える決意を新たにし、神に信頼して祈りましょう。〕

教皇と司教のため（英語）

That our gracious God may give strength and courage to Francis our Pope and to our bishops. May the shepherds who lead God's people by words and deeds do their best to respect, protect and love all life. We pray to the Lord.

〔恵み豊かな神よ、教皇とすべての司教を力づけてください。ゆだねられた民をことばと行いを通して導く牧者が、あらゆるいのちを尊重し、守り、愛するために力を尽くすことができますように。〕

一同 神よ、わたしたちの祈りを聞き入れてください。

〔**R.** O God, hear our prayer.〕

国の指導者のため（ベトナム語）

Lạy Thiên Chúa là nguồn mạch mọi sự khôn ngoan, xin soi sáng cho những nhà lãnh đạo các quốc gia trên toàn thế giới, để họ biết nhận ra các giá trị cao quý của từng loài thọ tạo, xin cho họ cũng biết thông qua hành động và đối thoại, để tiếp tục gìn giữ và bảo vệ thay vì phá huỷ thế giới mà chính Chúa đã trao tặng cho loài người chúng con.

〔知恵の源である神よ、全世界の指導者たちを照らしてください。造られたもののそれぞれに固有な価値を見だし、あなたからゆだねられたこの世界を貪るのではなく守るために、対話と行動を続けていくことができますように。〕

That God, the source of wisdom, may enlighten the leaders of the world.

May they continue to engage in dialogue and action to find the unique value of all creation and protect this world that has been entrusted to us, rather than exploiting it.〕

一同 神よ、わたしたちの祈りを聞き入れてください。

災害に苦しむ人のため

いつくしみ深い神よ、自然災害や原発事故で危険にさらされているいのちを顧みてください。一つひとつのいのちが神のみ手から生み出され、神の愛に満たされていることを、すべての人が心に刻むことができますように。

[That God in his mercy may look upon those whose lives are threatened by natural disasters and nuclear accidents.

May every person come to know that each life comes from the hand of God and is filled with the love of God.]

一同 神よ、わたしたちの祈りを聞き入れてください。

日本の教会のため（韓国語）

사랑의 근원이신 아버지 하느님, 일본 교회를 당신 은총으로 이끌어 주소서. 교종 프란치스코가 회칙『찬미받으소서』에서 초대하신 대로 더불어 사는 당신 피조물의 생명을 소중히 하신데 아시아의 교회들과 협력하면서 잘 지켜나가게 해 주시고 당신이 선사하신 생명의 복음을 힘있게 전할 수 있게 하소서.

〔愛の源である神よ、日本の教会を支え導いてください。回勅『ラウダート・シ』で示されたフランシスコ教皇の心を受け継ぎ、ともに暮らす家を守るために、アジアの教会と心をつにして、いのちの福音を力強く告知らせることができますように。〕

That God, the source of love, may support and guide the Church in Japan.

Together with the Church throughout Asia may it proclaim the Gospel of life by welcoming the message of Pope Francis in his Encyclical 'Laudato Si' and so protect our common home.]

一同 神よ、わたしたちの祈りを聞き入れてください。

困難の中にある人のため（タガログ語）

Panginoon naming bukal ng tanang kabanalan, isinasamo namin ang mga nanganganlong o ang mga kailangang lisanin ang kanilang bayan dahil sa pag-

uusig at digmaan. Bigyan mo ng lakas ang mga nawalay sa kanilang mga pamilya upang maghanap-buhay dito sa bansang Hapon. Nawa'y tanggapin sila ng may pagmamahal at malasakit, at mapangalagaan ang kanilang mga karapatang pantao.

〔救いの源である神よ、戦争や迫害によって難民や移住者となった人々、また、祖国を離れて日本で働く人々を力づけてください。一人ひとりの人権が守られ、だれ一人として排除されることなく、愛と共感をもって受け入れ合う社会が実現しますように。〕

That God, the source of salvation, may strengthen those who have become refugees and migrants due to war and persecution, and those who leave their homeland to work in Japan. May we build a society where the human rights of each person are protected without exception and all people are accepted with love and compassion.〕

一同 神よ、わたしたちの祈りを聞き入れてください。

正義と平和のため（スペイン語）

Padre Santo, ilumina el corazón de todos los hombres con la luz del Espíritu Santo. Permítenos ser instrumentos de tu amor, que en nuestra vida ordinaria, nos preocupemos por el cuidado de la naturaleza, por la justicia para con los pobres, por el compromiso activo con la sociedad y por la vivencia de una paz interior.

〔聖なる神よ、すべての人の心を聖霊の光で照らしてください。日々の生活の中で、自然への思いやり、貧しい人々のための正義、社会への積極的な関与、内的な平和を実現するために、あなたの愛の道具として貢献することができますように。〕

That God, the Holy One, enlighten the hearts of all people with the light of the Holy Spirit. May we become instruments of God's love in our daily life by showing compassion for nature, justice for the poor, active involvement in society, and inner peace.〕

一同 神よ、わたしたちの祈りを聞き入れてください。

教皇 Miséricors Deus, audi preces plebis tuæ in unum coadunátæ
et illúmina cuiúsque fidei iter.

Per Christum Dóminum nostrum.

〔いつくしみ深い神よ、ここに集うあなたの民の祈りを聞き入れ、
一人ひとりの信仰の歩みを照らしてください。
わたしたちの主イエス・キリストによって。〕

一同 アーメン。

共同祈願が終わると一同は着席する。

感謝の典礼

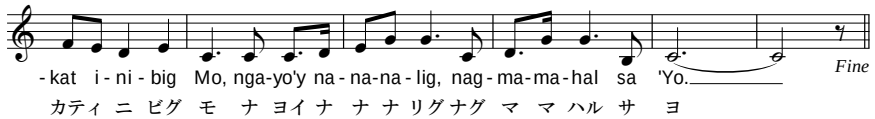
The Liturgy of the Eucharist

信者の代表が供えものを教皇のもとに運ぶ。

奉納の歌 Offertory Song

Unang Alay

P. Bienvenido Samuel C. Magnaye



2.

2.La - hat ng m - ga lung - kot bi - ya - ya't pag - su - bok la - hat ng la -
 ラ ハトナン マ ガルングコト ビ ヤ ヤト バグ ス ボク ラ ハトナン ラ

-kas at ka - hi - na - an ko. _____ I - na - a - lay kong la - hat bu - ong pag - ka -
 カサット カ ヒ ナ ナ コ イ ナ ア ライコン ラハト ブ オン バグ カ

-ta - o i - to ay i - su - su - nod sa Yo. _____ D.C.
 タ オ イ ト アイ イ ス ス ノド サ ヨ

3.

3.Ang ba - yang i - ni - big Mo nga - yo'y u - ma - a - wit sa 'Yo ay su -
 アン バ ヤン イ ニ ビ グ モ ナ ヨイ ウ マ ア ウ イ ト サ ヨ アイ ス

-ma - sam - ba't na - na - na - lig _____ U - ma - a - sang di - ring - gin ang ba - wat da -
 マ サンバト ナ ナ ナ リグ ウ マ ア サン ディリンギンアン バ ワト ダ

-la - ngin sa a - lay na i - to'y na - ka - la - kip. _____ D.C.
 ラ ニン サ ア ライ ナ イ トイ ナ カ ラ キブ

教皇の招きのことばに続いて、会衆は起立して答える。

教皇 Oráte, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium
 acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

[皆さん、このささげものを、
 全能の、神である父が受け入れてくださるよう祈りましょう。]

会衆 神の栄光と賛美のため、また全教会とわたしたち自身のために、
 司祭の手を通しておささげするいけにえをお受けください。

奉納祈願 Prayer over the Gift

教皇 O God, who bring forth bread from the earth
to sustain over lives
and wine to gladden the heart,
be pleased to accept these gifts
and make them the sacrament of our salvation.
Through Christ our Lord.

〔神よ、
あなたはわたしたちのいのちを支えるために大地からパンをもたらし、
心を喜ばせるためにぶどう酒を与えてくださいます。
この供えものを快く受け入れ、
わたしたちに救いをもたらす秘跡としてください。
わたしたちの主イエス・キリストによって。〕

会衆 アーメン。

奉献文 Eucharistic Prayer

叙唱 Preface

教皇 Dóminus vobíscum.

会衆 Et cum spírítu tuo.

教皇 Sursum corda.

会衆 Habémus ad Dóminum.

教皇 Grátias agámus Dómino Deo nostro.

会衆 Dignum et iustum est.

〔主は皆さんとともに。
またあなたとともに。
心を上に。
主に向けています。
わたしたちの神である主に感謝しましょう。
それはふさわしく正しいことです。〕

Vere dignum et iustum est, æquum et salutäre,
nos tibi, sancte Pater,
semper et ubique grátias ágere,
per Fílium dilectionis tuæ Iesum Christum,
Verbum tuum per quod cuncta fecísti:
quem misísti nobis Salvatórem et Redemptórem,
incarnátum de Spíritu Sancto et ex Vírgine natum.
Qui voluntátem tuam adímplens
et pópulum tibi sanctum acquírens
exténdit manus cum paterétur,
ut mortem sólveret et resurrectionem manifestáret.
Et ídeo cum Angelis et ómnibus Sanctis
glóriam tuam prædicámus, una voce dicéntes:

〔聖なる父よ、
最愛の子イエス・キリストを通して、
いつでもあなたに感謝をささげることは、
まことにとうといたいせつな務めです。
あなたはみことばによってすべてをお造りになりました。
みことばである御子は、
救い主あがないの主としてわたしたちに遣わされ、
聖霊によって人となり、おとめマリアから生まれ、
み旨を果たして、人々をあなたの民とするために、
手を広げて苦難に身をゆだね、
死を滅ぼして復活をお知らせになりました。
わたしたちは声を合わせて歌います、
天使とすべての聖人とともに、
あなたの栄光をたたえて。〕

感謝の賛歌 Sanctus

Music: Alejandro Mejía

San - to, San - to. San - to, es el Se - ñor Dios del u - ni - ver - so.
 サン ト サン ト サン ト エス エル セ ニョル ディオス デル ウ ニ ベル ソ

Lle - nos es - tán el cie - lo y la tie - rra de tu glo - ria.
 ジェ ノ ス エス タン エル スイエ ロ イ ラ ティエ ラ デ トゥ グロ リア

Ho - san - na, ho - san - na, ho - san - na en el cie - lo. Ho -
 オ サン ナ オ サン ナ オ サン ナ エン エル スイエ ロ オ

san - na, ho - san - na, ho - san - na en el cie - lo. *Fine*
 サン ナ オ サン ナ オ サン ナ エン エル スイエ ロ

Ben - di - to el que vie - ne en el nom - bre del Se - ñor. *D.S. al Fine*
 ベン ディ ト エル ケ ビエ ネ エン エル ノン プレ デル セ ニョル

第二奉献文 Eucharistic Prayer II

Vere Sanctus es, Dómine, fons omnis sanctitátis.

〔まことにとうとくすべての聖性の源である父よ、〕

教皇と共同司式者が唱える。

Hæc ergo dona, quæsumus,
 Spíritus tui rore sanctífica,
 ut nobis Corpus et ✠ Sanguis fiant
 Dómini nostri Iesu Christi.

〔いま聖霊によってこの供えものをとうといものにしてください。

わたしたちのために主イエス・キリストの

御からだと ✠ 御血になりますように。〕

Qui, cum Passiōni voluntárie traderétur,
accépit panem et grátias agens fregit,
dedítque discíplis suis, dicens:

ACCÍPITE ET MANDUCÁTE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADÉTUR.

〔主イエスはすすんで受難に向かう前に、
パンを取り、
感謝をささげ、割って弟子に与えて仰せになりました。〕

「皆、これを取って食べなさい。
これはあなたがたのために渡される
わたしのからだである。』〕

Símili modo, postquam cenátum est,
accípiens et cálicem
íterum grátias agens dedit discíplis suis, dicens:

ACCÍPITE ET BÍBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SÁNGUINIS MEI
NOVI ET ÆTÉRNI TESTAMÉNTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDÉTUR
IN REMISSIÓNEM PECCATÓRUM.

HOC FÁCITE IN MEAM COMMEMORATIÓNEM.

〔食事の終わりに
同じように杯を取り、
感謝をささげ、弟子に与えて仰せになりました。〕

「皆、これを受けて飲みなさい。
これはわたしの血の杯、

あなたがたと多くの人のために流されて、
罪のゆるしとなる新しい永遠の契約の血である。
これをわたしの記念として行いなさい。』]

共同司式司教 信仰の神秘。

会衆 主の死を思い、復活をたたえよう、主が来られるまで。

教皇と共同司式者は奉献文を続ける。

Mémores igitur mortis et resurrectionis eius,
tibi, Dómine, panem vitæ
et cálicem salutis offérimus,
grátias agéntes quia nos dignos habuísti
astáre coram te et tibi ministráre.
Et súpplíces deprecámur
ut Córporis et Sánguínis Christi partícipes
a Spírítu Sancto congregémur in unum.

[わたしたちはいま、主イエスの死と復活の記念を行い、
ここであなたに奉仕できることを感謝し、
いのちのパンと救いの杯をささげます。
キリストの御からだと御血にともにあずかるわたしたちが、
聖霊によって一つに結ばれますように。]

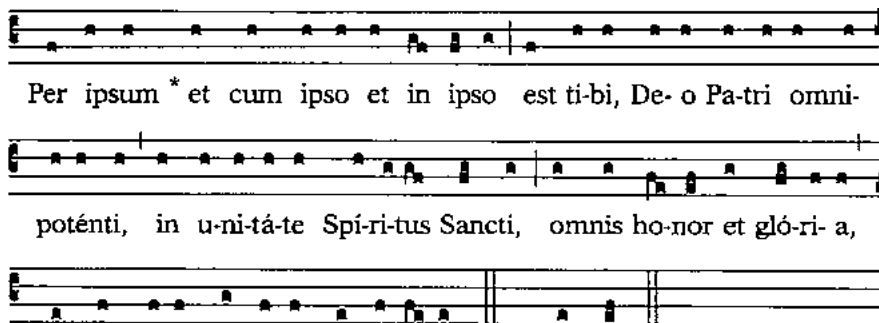
共同司式司教の一人が続ける。

世界に広がるあなたの教会を思い起こし、
わたしたちの教父フランシスコ、
しもべわたくし、
すべての教役者をはじめ、
全教会を愛の完成に導いてください。

別の共同司式司教が続ける。

また、復活の希望をもって眠りについた
わたしたちの兄弟とすべての死者を心に留め、
あなたの光の中に受け入れてください。
なお、わたしたちをあわれみ、
神の母おとめマリアと聖ヨセフ、
使徒とすべての時代の聖人とともに
永遠のいのちにあずからせてください。
御子イエス・キリストを通して
あなたをほめたたえることができますように。

教皇と司教、司祭が栄唱を唱え、会衆は「アーメン」と答える。



Per ipsum * et cum ipso et in ipso est ti-bi, De- o Pa-tri omni-
poténti, in u-ni-tá-te Spi-ri-tus Sancti, omnis ho-nor et gló-ri- a,
per ómni- a sæ-cu-la sæ-cu-ló-rum. R. A-men.

〔キリストによってキリストとともにキリストのうちに、
聖霊の交わりの中で、全能の神、父であるあなたに、
すべての誉れと栄光は、世々に至るまで。〕

会衆 アーメン。

交わりの儀 The Communion Rite

主の祈り The Lord's Prayer

教皇の招きに答えて、一同は主の祈りを唱える。

教皇 *Præceptis salutáribus móniti,*
et divína institutióne formáti, audémus dícere:
〔主の教えを守り、みことばに従い、
つつしんで主の祈りを唱えましょう。〕



天におられるわたしたちのちちよ み名がせいとされ



ますように みくにが来ますように みこころがてんにおこ



なわれるとおり 地にもおこなわれますように わたしたちの



日ごとのかてを きょうもおあたえください わたしたちのつみを



おゆる してください わたしたちもひとをゆるします わたしたちを



ゆう わくにおちいらせず あくからおすくいください

教皇 *Líbera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis,
da propítius pacem in diébus nostris,
ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti,
et a peccáto simus semper líberi
et ab omni perturbatióne secúri:
exspectántes beátam spem
et advéntum Salvatóris nostri Iesu Christi.*
[いつくしみ深い父よ、すべての悪からわたしたちを救い、
現代に平和をお与えください。
あなたのあわれみに支えられ、罪から解放されて、
すべての困難にうち勝つことができますように。
わたしたちの希望、救い主イエス・キリストが来られるのを
待ち望んでいます。]

会衆 国と力と栄光は、限りなくあなたのもの。

平和のあいさつ Rite of Peace

教皇 *Dómine Iesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis:
Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis:
ne respícias peccáta nostra,
sed fidem Ecclésiæ tuæ;
eámque secúndum voluntátem tuam
pacificáre et coadunáre dignéris.
Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum.*
[主イエス・キリスト、あなたは使徒に仰せになりました。
「わたしは平和をあなたがたに残し、
わたしの平和をあなたがたに与える。
わたしたちの罪ではなく教会の信仰を顧み、
おことばの通り教会に平和と一致をお与えください。]

会衆 アーメン。

教皇 Pax Dómini sit semper vobíscum.

〔主の平和がいつも皆さんとともに。〕

会衆 またあなたとともに。

助祭 互いに平和のあいさつをかわしましょう。

一同は平和と一致と愛を示すために、互いにあいさつを交わす。

パンの分割と平和の賛歌 Breaking of the Bread and Agnus Dei

♩ = 65
mp (성가대) *espress.*

하느님의 어린양 세상의 죄를 없애
 ハヌ ニメ オリン ヤン セザンエ チェ룰 오브 세

f (교우)

시-는 주 님 자비를 자비를 베푸소서
 シヌン チュ ニム チャビルル チャビルル 베푸소 소

mp (성가대)

하느님의 어린양 세상의 죄를 없애
 ハヌ 니메 올린 ヤン 세ザン에 チェ룰 오브 세

f (다 같이)

시-는 주 님 평화를 평화를 주소서
 シヌン チュ 니ム 비온팔룰 비온팔룰 츠 소 소

拝領 Communion

教皇 Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.

Beāti qui ad cenam Agni vocāti sunt.

[神の小羊の食卓に招かれた者は幸い。]

一同 主よ、あなたは神の子キリスト、永遠のいのちの糧、
 あなたをおいてだれのところに行きましょう。

拝領の歌 Communion Song

Tán Tụng Hồng Ân

タン トウン ホン アン Hải Linh
(神の恵み 感謝の歌) Vũ Đình Trác

$\text{♩} = 72$

C G C⁷ F Em

Xin dâng lời cảm tạ hồng ân Thiên Chúa bao la
シンザン ロイ カム タ ホン アン ティエン チュア バオ ラ

Am C F G C G

xin dâng lời cảm mến hòa theo tiếng hát dâng lên
シンザン ロイ カム メン ホア テオ ティエン ハ ザン レン

C Em/B Am G

đôi bàn tay Chúa nâng đỡ con xin dâng lời cảm tạ
ドイパン タイ チェア ナン ダア コン シンザン ロイ カム タイ

C

cho đời con vững một niềm tin xin dâng lời cảm mến
チョドイ コン ヴァン モ ニム ティンシンザイン ロイ カム メン

Dm F G

đôi bàn tay Chúa dẫn con đi xin dâng lời cảm tạ
ドイパン タイ チュア ザン コン ディ シンザン ロイ カム タア

C

tay hồng ân Chúa đưa con về xin dâng lời cảm mến
タイホン アン チェア ドウ コン ヴェ シンザン ロイ カム メン

F C C⁷ F G

Chúa cho con trời mới đất mới đường đời con đổi
チュア チョ コン チョイ モイ ダツ モイ ドウン ドイ コン ドイ

C Em Am C G

mới con sẽ ca ngợi lòng thương xót Chúa muôn muôn
モイ コン サ カ ゴイ ロン トウン サツ チュア モン モン

C 1 F G C Em
 đời. Đời đời Người đã thương con đời đời Người
 ドイ ドイ ドイ ヌイ ダ トウン コン ドイ ドイ ヌイ

Am Dm G C Em
 vẫn thương con thương con như gà mẹ ủ ấp con dưới
 ヴァン トウン コン トウイ コン ニュ ガ メ ウー アップコン スイ

Am F G G⁷ C 2
 cánh Chúa thương yêu ấp ủ con đêm ngày. Nhiệm
 カン チュア トウン ユウ アップ ウー コン テム ニヤイ ニム

F G C Em Am Dm
 mẫu tình Chúa cao siêu loài người được Chúa nâng niu
 マオ ティン チュア カオ スイウ ロアイ ヌイ ドゥ チュア ナン ニウ

G C Em Am
 nâng niu tựa con người trong mắt Chúa
 ナン ニウ トウア コン ヌイ トン マツ チュア

F G G⁷ C
 Chúa nâng niu gìn giữ luôn đêm ngày.
 チュア ナン ニウ ジン ジイウ ルン テム ガイ

3 Em Am C G C
 con sẽ ca ngợi lòng thương xót Chúa muôn muôn đời.
 コン サ カ Goi ロン トウン サツ チュア Môn Môn ドイ

あなたの平和の

Make Me a Channel of Your Peace
from a prayer of St. Francis of Assisi

Music: Sebastian Temple



マラナタ

『カトリック典礼聖歌集』325

1. 主のしよくたくをかこみ、いのちのパンをいただき、
 2. 主のじゅうじかをおもい、主のふっかつをたたえ、
 3. 主のよびかけにこたえ、主のみことばにしたがい、

すくいのかさずきをのみ、主にあってわれらはひと。
 主のみくにをまちのぞみ、主にあってわれらはいきる。
 あいのいぶきにみたされ、主にあってわれらはあゆむ。

マラナタ、マラナタ、主のみくにがきますように。
 マラナタ、マラナタ、主のみくにがきますように。

拝領祈願 Prayer after Communion

教皇の招きのことばに続いて、一同は起立する。

教皇 Let us pray.

God, the creator of all things,

May we who have shared the one bread that unites us with Christ

always give testimony to the preciousness of life.

Through Christ our Lord.

〔祈りましょう。〕

すべてのものの造り主である神よ、

一つのパンを分け合い、キリストと結ばれたわたしたちが、

いのちの尊さをたえずあかしすることができますように。

わたしたちの主イエス・キリストによって。〕

会衆 アーメン。

一同は着席する。

謝辞 Acknowledgment

タルチシオ菊地功東京大司教が感謝のことばを述べる。

派遣の祝福 Final Blessing

一同は起立する。

教皇 Dóminus vobíscum.

会衆 Et cum spírítu tuo.

教皇 Sit nomen Dómini benedíctum.

会衆 Ex hoc nunc et usque in sáeculum.

教皇 Adiutórium nostrum in nómine Dómini,

会衆 Qui fecit cælum et terram.

教皇 Benedícat vos omnípotens Deus,
Pater, ✠ et Fílius, ✠ et Spírítus ✠ Sanctus.

〔主は皆さんとともに。

またあなたとともに。

主のみ名がいつもたたえられますように。

今よりとこしえに。

主のみ名はわたしたちの助け、

主は天地の造り主。

全能の神、父と子と聖霊の祝福が皆さんの上にありますように。〕

会衆 アーメン。

閉祭のことば Dismissal

助祭 感謝の祭儀を終わります。行きましょう、主の平和のうちに。

会衆 神に感謝。

ごらんよ空の鳥

『典礼聖歌』391

Andante con gratiozo



1. ご ら ん よ そ ら の と り 野 の し ら ゆ り を
2. ご ら ん よ そ ら の く も か が や く に じ を

ま き も せ ず つ む ぎ も せ ず や す ら か に い き る
地 に め ぐ み の あ め を ふ ら せ あ ざ ら か に は え る

こ ん な に ー ち い さ ない い の ち みに で さ え も
ど ん な に ー くる し ない な や みの 日 に え も

こ き ろ う を か け る ち ち が い る
き ぼ う を そ そ ぐ ち ち が い る

と も よ ー と も よ き ょう も た た え て う た

20 □ お う す べ て の も の に し み と お る

て ん の ち ち の い つ く し み を

PROTECT ALL LIFE

♩ = 82

～時のしるし～

Lyrics: Jun Inoue

Music: Jun Inoue / Amadeus Code AI

Arr.: Gyo Kitagawa

Intro.



A



1. はるか みちの かなた つな が る せ か い ぼ
 2. ぼくも ひとり あるく この た び じ を な



くらはー みらいへ なにをのこー せる だろう
 んどもー くじけて あきらめそうになる けれど

A



なげき かなし nder ひ と が いた ならー ただ
 どん な さ か み ち ども ふ る えた よ る もー



いっーてー よりそ い な み だをー こ ぼ したい
 い つかー た どり つ く ひ か り がー さ す ほうへ

B



お めを かな えるよ この ほしで な い ー ているー きみの
 ゆ な じ と き の な か た だ い ち の じ ん せい ー きみの



こ た ー え を し ら ー せ て
 た ー め に い の る よ ー

PROTECT ALL LIFE

29 C C/B^b A7 Dm C6 1. B^b C F^{sus}4 F

きつと であう きせきー めぐりあう このーばしょでー
ぎゅつと つない だてをー にど

34 F G7/F C C/B^b Am7 Dm7

We pro-lect all life We pro-lect all life

38 F/A B^b F/C C

We pro-lect all life Pro-lect this world 'cause we are the one Pro-te-

42 B^bmaj7 Em7(♯5) (Ha ah ah ah) A7 A7(♯9)/C[♯]

-ja - mos to - da____ la vi-da____ Pro-te - ja - mos to - da____ la vi-da

45 Dm7 F/A B^b

Pro-te - ja - mos to - da____ la vi-da____ Pro-lect all

48 C B^b/F F D/E E7(♯9)

life with the po - wer of love____
To Coda

51 2. B^b C D^b E^b F G7/F

と は な ざ____ ないでー We pro-lect all life

55 C C/B^b Am7 Dm7 F/A B^b

We pro-lect all life We pro-lect all life Pro-lect this

PROTECT ALL LIFE

59 F/C C B♭maj7

world 'cause we are the one Pro-te - ja - mos to - da____ la vi-da

62 Em7(♯5) A7 Dm7 A7(♯9)/C♯

(Ha ah ah ah ah) Pro-te - ja - mos to - da____ la vi-da____ Pro-te -

65 F/A B♭ C

- ja - mos to - da____ la vi-da____ Pro-TECT all life with the po - wer of love

Interlude

68 B♭/F F C/E Dm Gm7 C F B♭/F F C/E

Dm Gm7 C F/C B♭/C C B♭/C C F/C C

73

D.S. al Coda

80 Dm C Bm7(♯5) B♭ B♭/C C

ff lo - - - - ve! Pro-TECT all life with the po - wer of love

83 B♭/F F B♭/F F B♭/F F B♭/F F

pp *ff* *Fine*

2019 年 11 月 25 日（東京ドーム）

教皇ミサ——すべてのいのちを守るため

2019 年 11 月 25 日発行

ローマ教皇庁教皇儀典室認可

編集 教皇訪日準備特別司教委員会

発行 カトリック中央協議会

〒135-8585 東京都江東区潮見 2-10-10 日本カトリック会館内

☎ 03-5632-4411（代表）、03-5632-4429（出版部）

<https://www.cbcj.catholic.jp/>

印刷 大日本印刷株式会社

日本音楽著作権協会（出）許諾第 1912164-901 号

POPE IN JAPAN 2019

教皇フランシスコ来日テーマ

すべてのいのちを守るため ～ PROTECT ALL LIFE ～

教皇フランシスコ来日のテーマは、同教皇の回勅『ラウダート・シ』（2015年発表）巻末に収められている「被造物とともにささげるキリスト者の祈り」から取られています。

わたしたち一人ひとり、神の似姿としてのいのちを与えられ、すべての人とともに永遠の祖国を目指すよう導かれています。そしてこの世界も、神によって「人の住む所として形づくられ」（イザヤ 45・18）、保たれています。ですから、「すべてのいのちを守るため」には、人間一人ひとりの尊厳はもちろんのこと、環境も大切にされなければなりません。

しかし、「わたしたち皆がともに暮らす家」である地球は、人間の手によって蹂躪されて苦しみ、そのうめく声は、世界中のうち捨てられた人々の嘆きと重なっています。

今日の日本にも、いのちと平和に関する諸問題が山積しています。

経済、環境、近隣諸国との関係といった問題のほか、大規模な天災や原発事故からの復興も、持続的な課題として存在しています。

わたしたち日本の教会は、あらゆるいのちを守り、人間の生の諸問題に真摯に取り組むべく努めています。

キリストが示されたいのちの福音を告げ知らせ、キリストによる平和のために祈り働くその決意を、教皇来日のテーマは表しています。



すべてのいのちを守るため

教皇フランシスコ司牧訪問

2019年11月23～26日 東京・広島・長崎